

Contre le tans qui debrise (devise)

A cura di Marianoemi Bova

Linker 240, 9 [1]; RS 1620

Manoscritti: K 6a-b, N 3vb-4rb, T 3v-4r, X 11rb-vb = Roi de Navarre;

Mt 59vb-60ra, O 21va-b, S 316vb-317ra (*Contre le tens qui debrise*), V 3va-b = anonimo ma attribuzione a Thibaut de Champagne deducibile per seriazione.

Rubrica in KNTX (*li rois de nauarre*). Notazione musicale in KMtNOVX. Rigatura predisposta per la notazione musicale, non eseguita, in T.

Metrica: a7' b7 a7' b7 b7 b7 a7' b7 (MW 966, 7). *Chanson* di 5 *coblas doblas* di 8 versi, seguite da una *tornada* (congedo) di 3 versi. Rime: -ise, -ance, -ere (a); -é, -er, -er (b).

Edizioni: la Ravallière 1742, pp. 87-89; Tarbé 1851, pp. 13-14; Wallensköld 1925, pp. 82-84; Anglès 1973, p. 35 (con melodia); Brahney 1989, pp. 10-13 (con traduzione); Tischler 1997, n° 933 (con melodia); Callahan - Grossel - O'Sullivan 2018, pp. 234-237, 547-550 (con traduzione e melodia).

Altre edizioni: Beck 1927, p. 50 (con melodia); Pauphilet 1952, pp. 894-895; van der Werf 1979, pp. 247-250 (con melodia).

Traduzioni: Micha 1991, pp. 65-66.

[1] Linker riporta l'*incipit* nella forma *Contre le tans qui debrise (devise)* ma in realtà *debrise* è lezione nettamente minoritaria, riportata dal solo S, nonché probabile errore di anticipo dal v. 3.

- letto 1796 volte

Collazione

I, 1 v. 1	K:	Contre le tens qui devise
	Mt:	Contre le tans qui devise
	N:	Contre le tens qui devise
	O:	Contre le tans qui devise
	S:	Contre le tens qui debrise
	T:	Contre le tans ki devise
	?V:	Contre le tenz qui devise
	X:	Contre le tens qui devise

I,2 v.2	K: yver et pluie d'esté, Mt: yver et pluie d'esté, N: yver et pluie d'esté, O: yver pluie d'estey, -1 S: yver et revient esté, T: yver et pluie d'esté, V: yver et pluie d'esté, X: yver et pluie d'esté,
I,3 v.3	K: et la mauvis se debrise, Mt: et la mauviz se debrise, N: et la mauviz se deluise, O: et la mauviz se deluise, S: et la mauviz se rescrie, T: et la mauvis se debrise, V: et la mauvis se deluise, X: et lamauvis[1] se debrise,
I,4 v.4	K: qui de lonc tens n'a chanté, Mt: qui de lonc tans n'a chanté, N: qui de lonc tens n'a chanté, O: qui de lonc tans n'a chanté, S: qui de lonc tens n'a chanté, T: ki de lonc tans n'a chanté, V: qui de lonc tenz n'a chanté, X: qui de lonc tenz n'a chanté,
I,5 v.5	K: ferai chançon car a gré Mt: ferai chançon quar a gré N: ferai chançon car a gré O: ferai chançon car a gré S: ferai chançon car a gré T: ferai chançon car a gré V: ferai chançon cara gré[2] ?X: ferai chançon car a gré
I,6 v.6	K: me vient que j'ai enpensé. Mt: me vient que j'ai empanse. N: me vient que j'ai enpensé. O: me vient que j'ai enpansey. S: ? me vient que j'ai enpensé. T: me vient que j'ai enpensé. V: me vient que j'ai enpanse. X: me vient que j'ai enpensé.
I,7 v.7	K: Amors, qui en moi s'est mise, Mt: Amors, qui en moi s'est mise, N: Amors, qui en moi s'est mise, O: Amor, qui en moi s'est mise, S: Amors, qui en moi s'est mise, T: Amours, ki en moi s'est mise, V: Amours, qui en moi s'est mise, X: Amors, qui en moi c'est mise,

I,8 v.8	K: bien m?a droit son dart geté. Mt: bien m?a droit son dart geté. N: bien m?a droit son dart geté. O: bien m?a droit son dart geté. S: bien m?a droit son dart gité. T: bien m?a droit son dart geté. V: bien m?a droit son dart jeté. X: bien m?a droit son dart geté.
II,1 v.9	K: Douce dame, de franchise Mt: Douce dame, de franchise N: Douce dame, de franchise O: Douce dame, de franchise S: Douce dame, de franchise T: Douce dame, de francise ?V: Douce dame, de franchise X: Douce dame, de franchise
II,2 v.10	K: n?ai je point en vous trouvé, Mt: n?ai je point en vos trové, N: n?ai je point en vous trouvé, O: n?ai je point en vos trové, S: n?ai je point en vos trové, T: n?ai je point en vos trové, V: n?ai je point en vous trové, X: n?ai je point en vos trové,
II,3 v.11	K: s?ele ne si est puis mise Mt: s?ele ne si est puis mise N: s?ele ne si est puis mise O: s?ele ne si est puis mise S: s?ele ne si est puis mise T: s?ele ne si est puis mise V: s?ele ne si est puis mise X: c'ele ne si est puis mise
II,4 v.12	K: que je ne vous esgardé. Mt: que je ne vos esgardé. N: que je ne vous esgardé. O: que je ne vos esgardé. S: que je ne vos esgardé. T: que je ne vos esgardé. V: que je ne vous esgardé. X: que je ne vos esgardé.
II,5 v.13	K: Trop avez vers moi fierté, Mt: Trop aves vers moi fierté, N: Trop avez vers moi fierté, O: Trop avez vers moi fierté, S: Trop avez vers moi fierté, T: Trop aves vers moi fierté, V: Trop avez vers moi fierté, X: Trop avez vers moi fierté,

II,6 v.14	K: més ce fet vostre biauté, Mt: més ce fait vostre biauté, N: més ce fet vostre biauté, O: mais ce fait vostre beauté, S: mais ce fait vostre biauté ^z , T: mais ce fait vostre biauté, V: més ce fet vostre biauté, X: mais ce fet vostre biauté,
II,7 v.15	K: ou il n?a point de devise, Mt: ou il n?a point de devise, N: ou il n?a point de devise, O: ou il n?a point de devise, S: ou il n?a point de devise, T: ou il n?a point de devise, V: ou il n?a point de devise, X: ou il n?a point de devise,
II,8 v.16	K: tant en i a grant plenté. Mt: tant en i a grant plenté. N: tant en i a grant plenté. O: tant en i a grant planté. S: tant en i a grant planté. T: tant en i a grant plenté. V: tant en i a grant ^{plenteté} . +1 X: tant en y a grant planté.
III,1 v.17	K: En moi n?a pas abstinence Mt: En moi n?a pas ^{atenance} N: En moi n?a pas astenance O: En moi n?a pas ^{atenance} S: En moi n?a ^{point de destruiance} +1 T: En moi n?a pas astenance V: En moi n?a pas astenance X: En moi n?a pas abstinence
III,2 v.18	K: que je puisse ailleurs penser Mt: que je puisse aillors penser N: que je puisse aillors penser O: que je puisse aillors panser S: que je puisse aillor penser T: que je puisse aillors penser V: que je puisse aillours penser X: que je puisse aillors penser
III,3 v.19	K: fors qu?a li, ^{en} conoissance Mt: fors qu?a li, ou quenoissance N: fors qu?a li, ^{en} conoissance O: fors ^{que la} , ou conoissance S: fors qu?a li, ou conoissance T: fors c?a li, ou conissance V: fors qu?a li, ^{en} connoissance X: fors qu?a li, ^{en} conoissance

III,4 v.20	K: ne merci n?i puis trouver. Mt: ne merci n?i puiz trover. N: ne merci n?i puis trouver. O: ne mercine puis trover. S: ne merci n?i puis trover. T: ne mercine puis trover. V: ne merci n?i puis trouver. X: ne mercine puis trover.
III,5 v.21	K: Bien sui fez pour li amer, Mt: Bien sui fez pour lui amer, N: Bienfui fez por li amer, O: Bien sui faiz por li amer, S: Bienfui fez por li amer, T: Bienfui fais pour li amer, V: Bienfui fes pour li amer, X: Bienfui fais por li amer,
III,6 v.22	K: car nem?en puis saouler, Mt: car nem?en puis saouler, N: car nem?en puis saoler, O: car nem?en puis saoler, S: carje ne puis saouler, T: car nem?en puis saoler, V: quantje nem?en puis saoler, +1 X: car nem?en puis saouler,
III,7 v.23	K: et qant plus avrai cheance, Mt: et quant plus avrai cheance, N: et quant plus avrai cheance, O: et quant plus avrai cheance, S: et quant plus avrai cheance, T: et quant plus avra cheanche, V: et quant plus avrai cheance, X: et quant plus avrai cheance,
III,8 v.24	K: plusla me couvient douter. Mt: pluslam?i couvient douter. N: plusla me couvient douter. O: plus mecovendra douter. S: plusla me covientbouter. T: plusla me covient douter. V: et pluslam?esteut douter. X: plusla me covient douter.
IV,1 v.25	K: D?une riens sui en dotance Mt: D?une rien sui en doutance N: D?une rien sui en doutance O: D?une rien sui en dotance S: D?une riens sui en doutance T: D?une riens sui en doutance V: D?une rienz sui en doutance X: D?une rien sui en doutance

IV,2 v.26	K: que je ne puis plus celer: Mt: que je ne puis plus celer: N: que je ne puis plus celer: O: que ne m'en puis plus celer: S: que je ne puis plus celer: T: que je ne puis plus celer: V: que je ne puis plus celer: X: que je ne puis plus celer:
IV,3 v.27	K: qu'en li n'ait un pou d'enfance. Mt: qu'en li n'ait un poi d'enfance. N: qu'en li n'ait un pou d'enfance. O: qu'en li n'ait un pou d'enfance. S: qu'an li n'ait un po desfense . T: k'en li n'ait un poi d'enfance. V: qu'en li voi un poi d'enfance. X: qu'en li n'ait un poi d'enfance.
IV,4 v.28	K: Ce me fet desconforter Mt: Ce me fait desconforter N: Ce me fet desconforter O: Ce me fait desconforter S: Ce me fait desconforter T: Ce me fait desconforter V: Ce me fet desconforter X: Ce me fait desconforter.
IV,5 v.29	K: car, s'en moi a bon penser, Mt: que , se tot m'a bon penser, N: car, s'en moi a bon penser, O: car, san z moi a bon panser, S: que , s? a moi a bon pener , T: que , s? a moi a bon penser, V: car, s'en moi a bon pensser, X: car, s'en moi a bon penser,
IV,6 v.30	K: ne l'ose ele demoustrer. Mt: ne l'ose ele demostrer. N: ne l'ose ele demostrer. O: ne l'ose ele demostrer. S: ne l'os ele demonstrer. T: ne l'ose ele demoustrer. V: ne l'ose ele demoustrer. X: ne l'ose ele demostrer.
IV,7 v.31	K: Se feïst qu'a sa senblance Mt: Si feïst qu'a sa semblance N: Se feïst qu'a sa senblance O: Se feïst qu'a sa semblance S: Si feïst que sa sanblance T: Si feïst c'a sa samblance V: Ce feïst qu? en sa semblance X: Se feïst qu'a semblance -1

IV, 8 v.32	K: le peüsse deviner! Mt: le poïsse deviner! N: le poïsse deviner! O: le poïsse deviner! S: li feïst espermenter! T: li poïse deviner! V: le poïsse deviser! X: le peüsse deviner!
V, 1 v.33	K: Dés que je li fis priere Mt: Més que je li fis proiere N: Dés que je li fis priere O: Dés que je li fis proiere S: Dés queje[3] li fis prover T: Dés ke je li fis proiere V: Dés que je li fiz priere X: Dés que je li fis priere
V, 2 v.34	K: et la pris a esgarder, Mt: et la pris a esgarder, N: et la pris a esgarder, O: et la pris a esgarder, S: et la pris a regarder , T: et la pris a esgarder, V: et la pris a esgarder, X: et la pris a esgarder,
V, 3 v.35	K: me fist Amors la lumiere Mt: me fist Amors la lumiere N: me fist Amors la lumiere O: me fist Amors la lumiere S: me fist Amors la lumiere T: me fist Amours la lumiere V: me fist Amors la lumiere X: me fist Amors la lumiere
V, 4 v.36	K: des euz par le cuer entrer. Mt: des ielz par le cuer passer . N: des euz par le cuer entrer. O: des ieuz par le cuer entrer. S: des iex par le cuer passer . T: des ielx par le cuer passer . V: par les iex u cuer entrer. X: des eus par le cuer entrer.
V, 5 v.37	K: Cist conduis me fet grever, Mt: Cil conduiz me fait grever, N: Cist conduis me fet grever, O: Cist conduiz me fait grever, S: Cil conduiz me fait tardier , T: Cis conduis me fait grever, V: Cist conduiz me fet grever, X: Cist conduis me fait grever

V, 6 v.38	K: dont je ne me soi garder, Mt: dont je ne me sai garder, N: dont je ne me soi garder, O: donc je ne me sai garder, S: dont je ne me sai garder, T: dont je ne me sai garder, V: dont je ne me soi garder, X: dont je ne me sai garder,
V, 7 v.39	K: n?il ne puet torner arriere; Mt: n?il ne puet torner arriere; N: n?il ne puet torner arriere; O: n?il ne puet torner arre ; -1 S: nus ne puet torner arriere; T: n?il ne poet torner arriere; V: n?il ne puet torner arriere; X: n?il ne peut torner ariere;
V, 8 v.40	K: li cuers melz voudroit crever. Mt: li cuer mielz voldroit crever. N: li cuers melz voudroit crever. O: li cuers miez voudroit crever. S: mon cuer miex voudroit crever. T: li cuers miex vaudroit crever. V: li cuers miex voudroit crever. X: li cuers melz voudroit crever.
VI, 1 v.41	K: Mt: Dame, a vos m?estuet clamer, N: Dame, a vous m?estuet clamer, O: Dame, a vos m?estuet clamer, S: T: Dame, a vos me voel clamer, V: Dame, a vous m?esteut clamer, X: Dame, a vos m?estuet clamer,
VI, 2 v.42	K: Mt: et que merciz vos requiere. N: et que merci vous requiere. O: et que merci vos requier . S: T: et que merci vos requiere. V: et que merci vous requiere. X: et que merci vos requiere.
VI, 3 v.43	K: Mt: Diex m?i doint merci trover! N: Dex m?i dont merci trouver! O: Dex m?i doint merci trover! S: T: Diex m?i laist pitié trover! V: Diex m?en doint merci trouver! X: Dex m?i doint merci trover!

Edizioni

- letto 1127 volte

Wallensköld

I.

Contre le tens qui devise
yver et pluie d'esté,
et la mauvis se debrise,
qui de lonc tens n'a chanté,
ferai chanson, car a gré
me vient que j'ai enpensé.
Amors, qui en moi s'est mise,
bien m'a droit son dart geté.

II.

Douce dame, de franchise
n'ai je point en vous trouvé,
s'ele ne s'i est puis mise
que je ne vous esgardé.
Trop avez vers moi fierté,
mès ce fet vostre biauté,
ou il n'a point de devise;
tant en i a grant plenté.

III.

En moi n'a pas abstinence
que je puisse ailleurs penser
fors qu'a li, ou conoissance
ne merci ne puis trouver.
Bien fui fez pour li amer,
car ne m'en puis saouler,
et qant plus avrai cheance,
plus la me couvient douter.

IV.

D'une riens sui en dotance
que je ne puis plus celer:
qu'en li n'ait un pou d'enfance.
Ce me fet desconforter
que, s'a moi a bon penser,
ne l'ose de demoustrer.
Si feïst qu'a sa senblance
le peüsse deviner!

V.

Dès que je li fis priere
et la pris a esgarder,
me fist Amors la lumiere
des euz par le cuer passer.
Cist conduiz me fet grever,
dont je ne me sai garder,
n'il ne puet torner arriere;
li cuers melz voudroit crever.

VI.

Dame, a vos m'estuet clamer
et que merci vos requiere.
Deus m'i dont merci trouver!

- letto 726 volte

Tradizione manoscritta

- letto 913 volte

CANZONIERE K

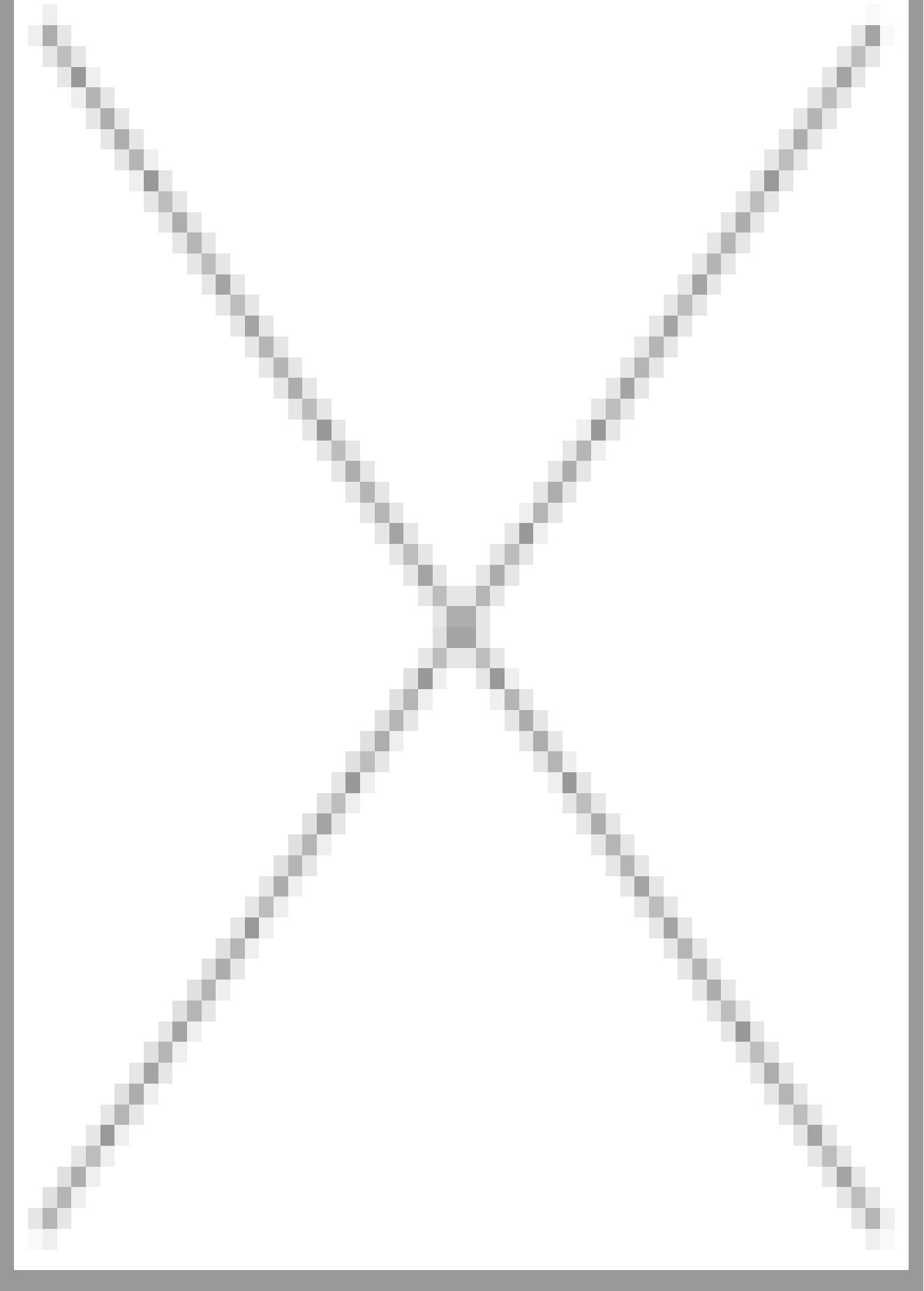
- letto 642 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[4\]](#)

Image not found

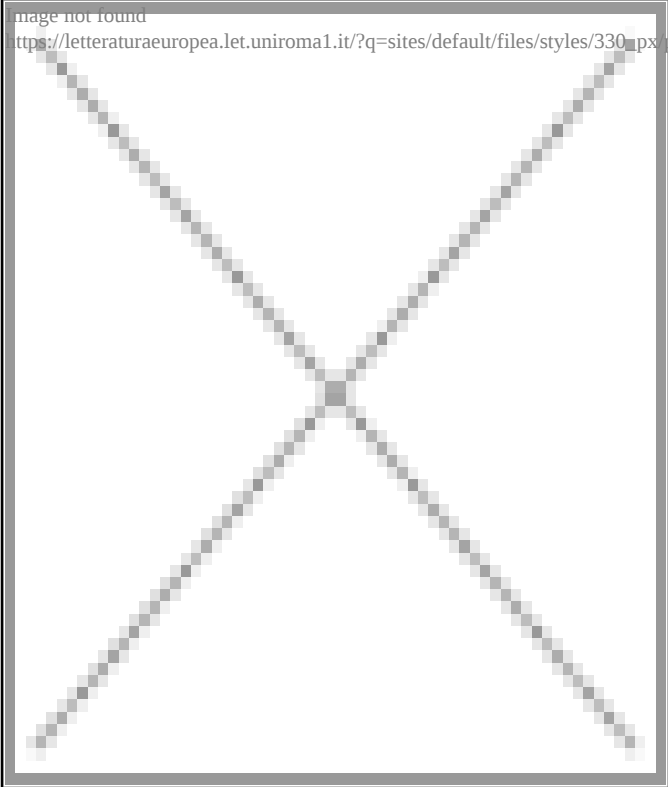
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_32.jpeg&itok=lgE



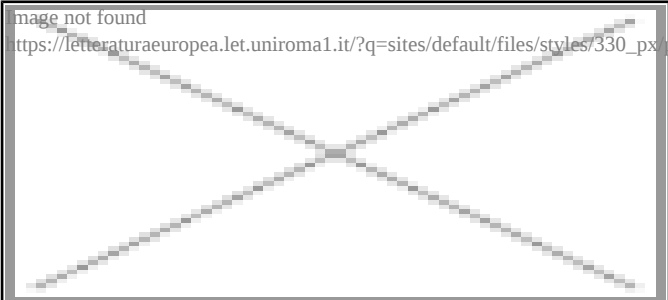
- letto 450 volte

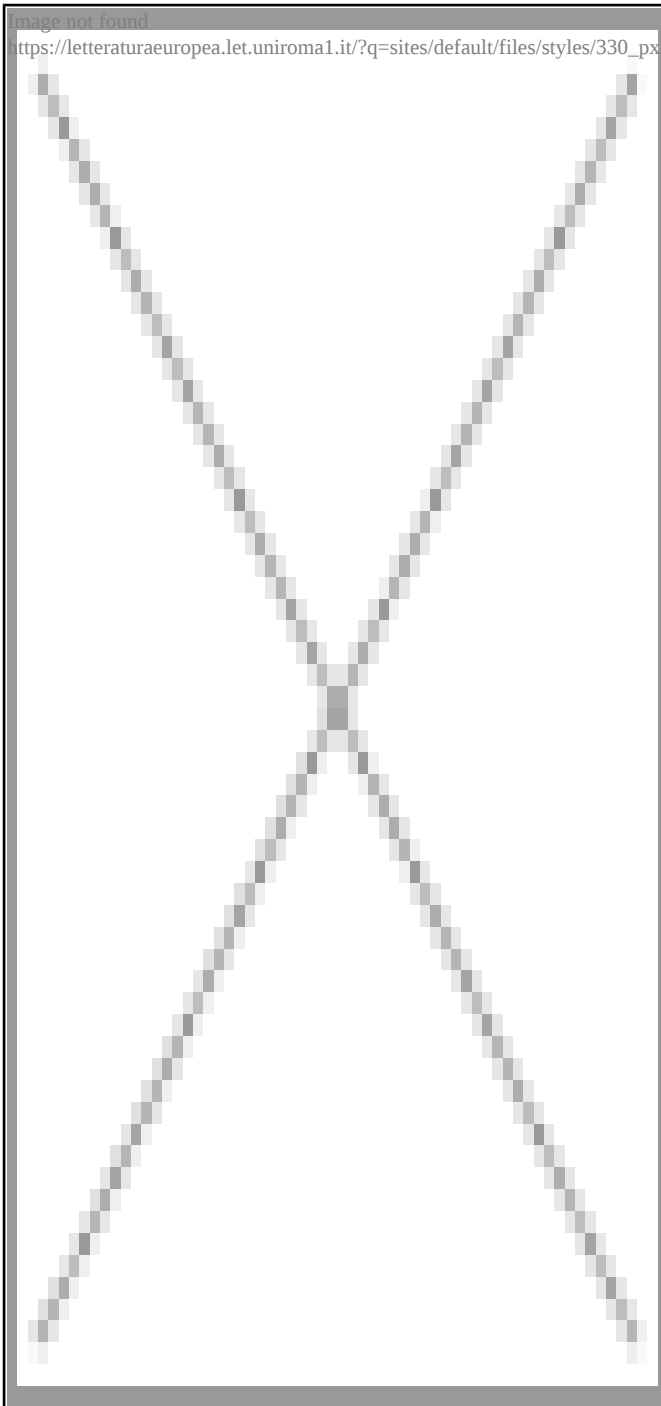
Edizione diplomatica

[p. 6a]

	li rois de nauar re Contre le tens qui deui se; yuer et pluie dest. et la mauuis se debrise; quide lo(n)c tens na chante. ferai chancon car agre. me uient que iai en pense. amors qui en moi sest
--	---

[p. 6b]

	mise. bien ma droit son dart Douce dame de fra(n) chise; nai ie point en gete. uous trouue. sele
---	--



ne si est puis mise, que ie ne
uous esgarde. trop auez u(er)s
moi fierte. mes ce fet uostre
biaute. ou il na point de deu
se; tant en ia grant plente.
En moi na pas abstinence;
que ie puisse ailleurs penser.
fors quali en conoissance; ne
merci ni puis trouuer. bien
sui fez pour li amer. car ne
men puis saouler. et qant
plus aurai cheance; plus la
me couuient douter. **Du**
ne riens sui en dotance; que
ie ne puis plus celer. quen
li nait un pou denfance; ce
me fet desconforter. car sen
moi abon penser. ne lose ele
demoustrer. se feist qua sa
senblance; le peusse deuiner.
Des que ie li fis priere et
la pris a esgarder. me fist a
mors la lumiere des euz par
le cuer entrer. cist conduis
me fet greuer. dont ie ne me
soi garder. nil ne puet torner
arriere. li cuers melz vou
droit creuer.

- letto 559 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Contre le tens qui deui se; yuer et pluie desté. et la mauuis se debrise; quide lo(n)c tens na chante. ferai chancon car agre. me uient que iai en pense. amors qui en moi sest mise. bien ma droit son dart gete.	Contre le tens qui devise yver et pluie d'esté, et la mauvis se debrise, qui de lonc tens n'a chanté, ferai chançon car a gré me vient que j'ai enpensé. Amors qui en moi s'est mise, bien m'a droit son dart geté.
	II
Douce dame de fra(n) chise; nai ie point en uous trouue. sele ne si est puis mise; queie ne uous esgarde. trop auez u(er)s moi fierte. mes ce fet uostre biaute. ou il na point de deui se; tant en ia grant plente.	Douce dame, de franchise n'ai je point en vous trouvé, s'ele ne si est puis mise que je ne vous esgardé. Trop avez vers moi fierté, mes ce fet vostre biauté, ou il n'a point de devise, tant en i a grant plenté.
	III
En moi na pas abstinence; que ie puisse ailleurs penser. fors quali en conoissance; ne merci ni puis trouuer. bien sui fez pour li amer. car ne men puis saouler. et qant plus aurai cheance; plus la me couuient douter.	En moi n'a pas abstinence que je puisse ailleurs penser fors qu'a li, en conoissance ne merci n'i puis trouver. Bien sui fez pour li amer, car ne m'en puis saouler, et qant plus avrai cheance, plus la me couvient douter.
	IV
Du ne riens sui en dotance; que ie ne puis plus celer. quen li nait un pou denfance; ce me fet desconforter. car sen moi abon penser. ne lose ele demoustrer. se feist qua sa senblance; le peusse deuiner.	D'une riens sui en dotance que je ne puis plus celer: qu'en li n'ait un pou d'enfance. ce me fet desconforter car, s'en moi a bon penser, ne l'ose ele demoustrer. Se feïst qu'a sa senblance le peüsse deviner!
	V
Des que ie li fis priere et la pris a esgarder. me fist a mors la lumiere des euz par le cuer entrer. cist conduis me fet greuer. dont ie ne me soi garder. nil ne puet torner arriere. li cuers melz vou droit creuer.	Dés que je li fis priere et la pris a esgarder, me fist Amors la lumiere des euz par le cuer entrer. Cist conduis me fet grever, dont je ne me soi garder, n'il ne puet torner arriere; li cuers melz voudroit crever.

- letto 280 volte

CANZONIERE Mt

- letto 418 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

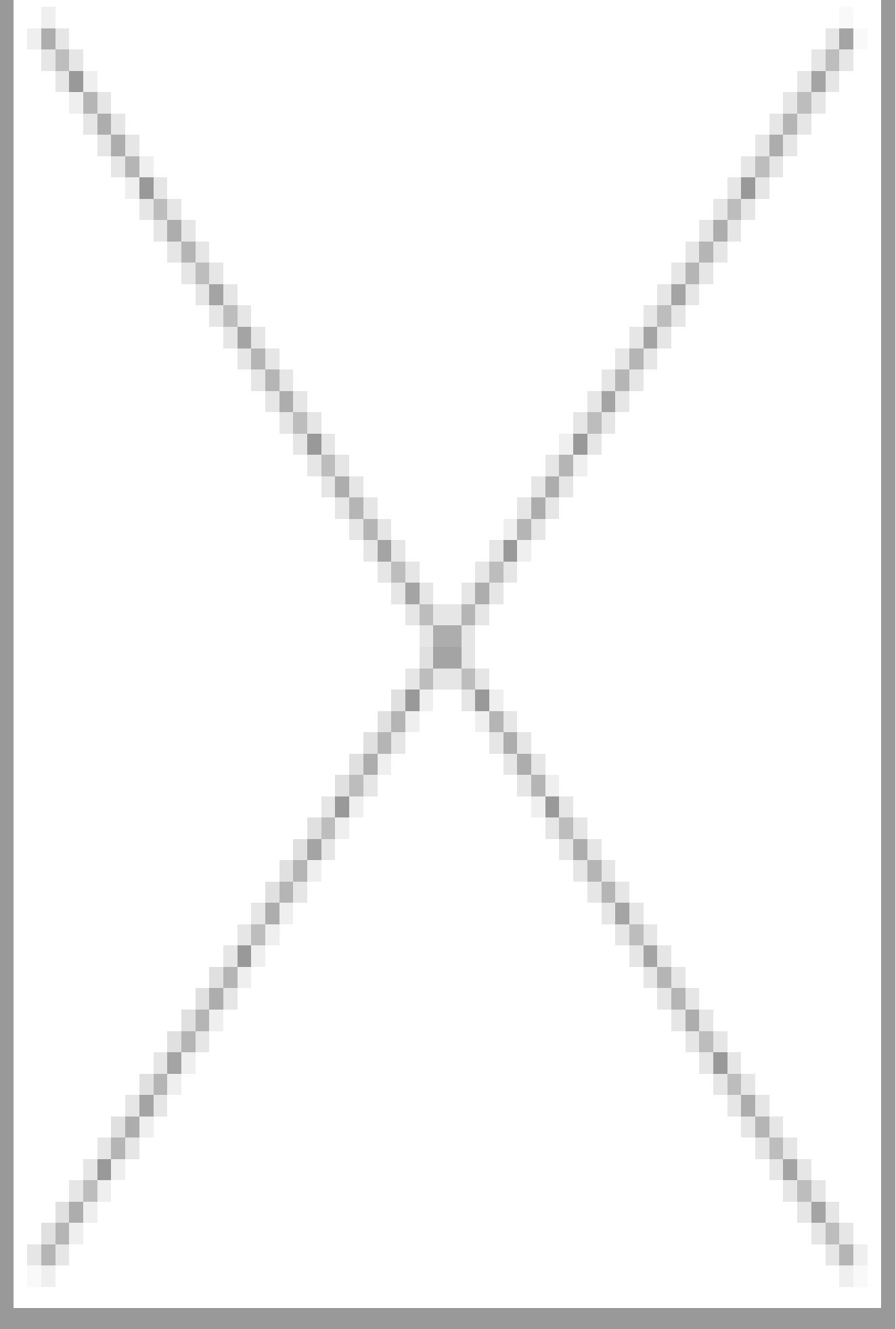
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_136.jpeg



Image not found

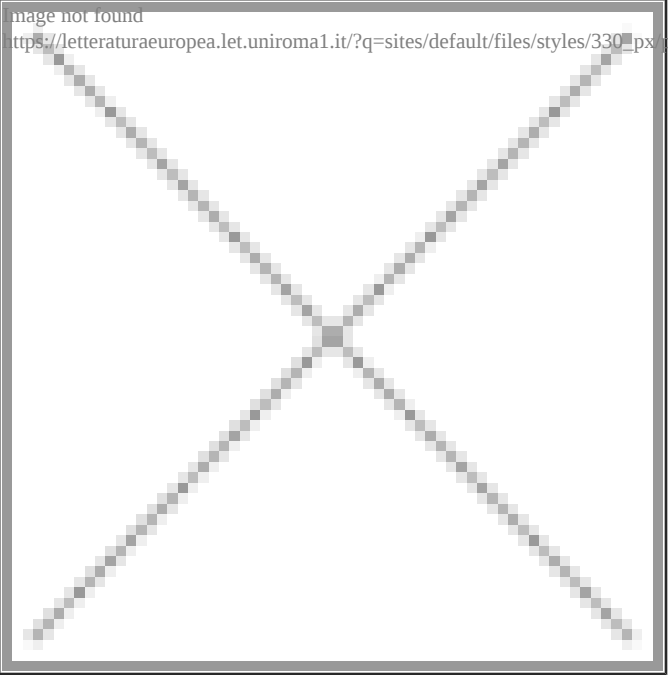
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_137.jpeg



- letto 318 volte

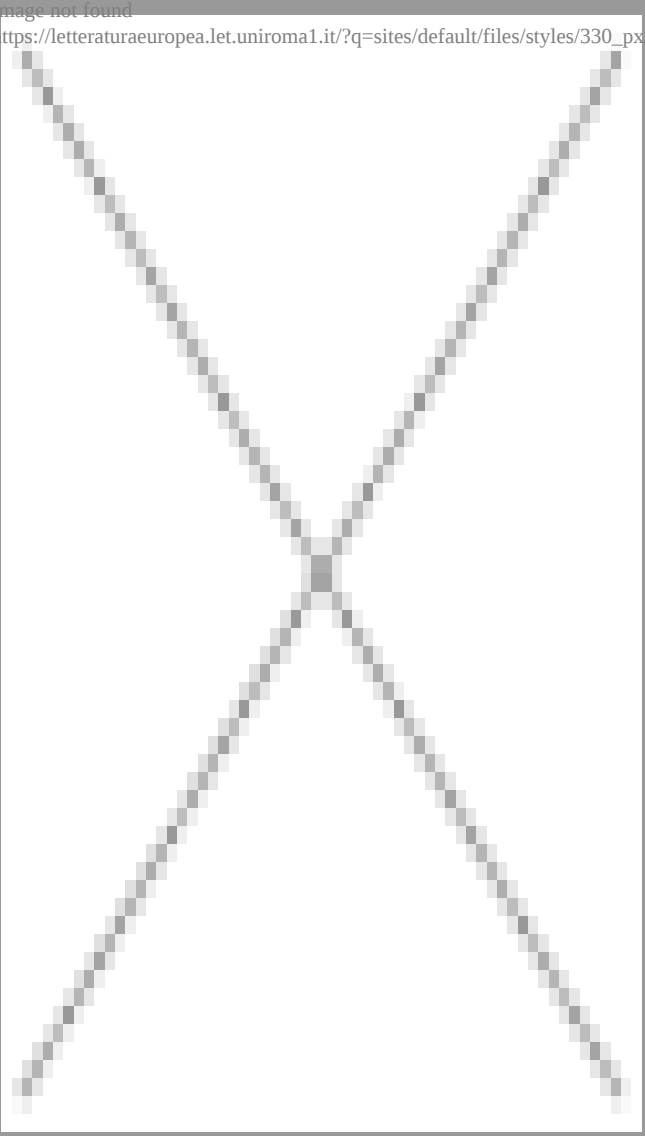
Edizione diplomatica

[c. 59vb]

	Contre le tans qui deuisse yuer (et) pluie destre (et) la mau uiz se debrise qui de lonc tans na chan te ferai chancon quar agre me uient que iai empanse amors qui en moi sest
--	--

[c. 60ra]

--

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_137.jpg&itok=xz8DyzV 	Dou ce da mise bien ma droit son dart gete. me de franchise nai ie point en uos troue se le ne si est puis mise que ie ne uos es garde trop aues uers moi fierte mes ce fait uostre biaute ou il na point de deuse tant en ia grant plente. En moi na pas atenance que ie puisse aillors penser fors qua li. ou quenoissance ne merci ni puiz trouver. bien sui fez por lui amer car ne men puis saouler. (et) quant plus aurai cheance plus la mi couvient douter. Dune rien sui en doutance q(ue) ie ne puis plus celer. q(ue)n li nait (un) poi den fance ce me fait desconforter q(ue) se tot ma bon panser ne lose ele demostrer si feist qua sa semblance le poisse deuiner. Mes que ie li fis proiere (et) la pris a es garder. me fist amors la lumiere des ielz par le cuer passer cil conduiz me fait gre uer dont ie ne me sai garder nil ne puet turner arriere li cuer mielz uoldroit cre uer. Dame auos mestuet clamer (et) que merciz uos requiere diex mi doint mer ci trouver.
---	---

- letto 377 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Contre le tans qui deuse yuer (et) pluie deste (et) la mau uiz se debrise qui de lonc tans na chan te ferai chancon quar agre me uient que iai empanse amors qui en moi sest mise bien ma droit son dart gete.	Contre le tans qui devise yver et pluie d'esté, et la mauviz se debrise, qui de lonc tans n'a chanté, ferai chançon quar a gré me vient que j'ai empanse. Amors, qui en moi s'est mise, bien m'a droit son dart geté.
	II

Dou ce da me de franchise nai ie point en uos troue se le ne si est puis mise que ie ne uos es garde trop aues uers moi fierte mes ce fait uostre biaute ou il na point de deuise tant en ia grant plente.	Douce dame, de franchise n'ai je point en vos trové, s'ele ne si est puis mise que je ne vos esgardé. Trop aves vers moi fierté, més ce fait vostre biauté, ou il n'a point de devise, tant en i a grant plenté.
	III
En moi na pas atenance que ie puisse aillors penser fors qua li. ou quenoissance ne merci ni puiz trouver. bien sui fez por lui amer car ne men puis saouler. (et) quant plus aurai cheance plus la mi couuient douter.	En moi n'a pas atenance que je puisse aillors penser fors qu'a li, ou quenoissance ne merci n'i puiz trover. Bien sui fez pour lui amer, car ne m'en puis saouler, et quant plus avrai cheance, plus la m'i couvient douter.
	IV
Dune rien sui en doutance q(ue) ie ne puis plus celer. q(ue)n li nait (un) poi den fance ce me fait desconforter q(ue) se tot ma bon panser ne lose ele demostrer si feist qua sa semblance le poisse deuiner.	D'une rien sui en doutance que je ne puis plus celer: qu'en li n'ait un poi d'enfance. Ce me fait desconforter que, se tot m'a bon penser, ne l'ose ele demostrer. Si feïst qu'a sa semblance le poïsse deviner!
	V
Mes que ie li fis proiere (et) la pris a es garder. me fist amors la lumiere des ielz par le cuer passer cil conduiz me fait gre uer dont ie ne me sai garder nil ne puet torner arriere li cuer mielz uoldroit cre uer.	Més que je li fis proiere et la pris a esgarder, me fist Amors la lumiere des ielz par le cuer passer. Cil conduiz me fait grever dont je ne me sai garder, n'il ne puet torner arriere; li cuer mielz voldroit crever.
	VI
Dame auos mestuet clamer (et) que merciz uos requiere diex mi doint mer ci trouver.	Dame, a vos m'estuet clamer, et que merciz vos requiere. Diex m'i doint merci trover!

- letto 379 volte

CANZONIERE N

- letto 637 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [6]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_16.jpeg

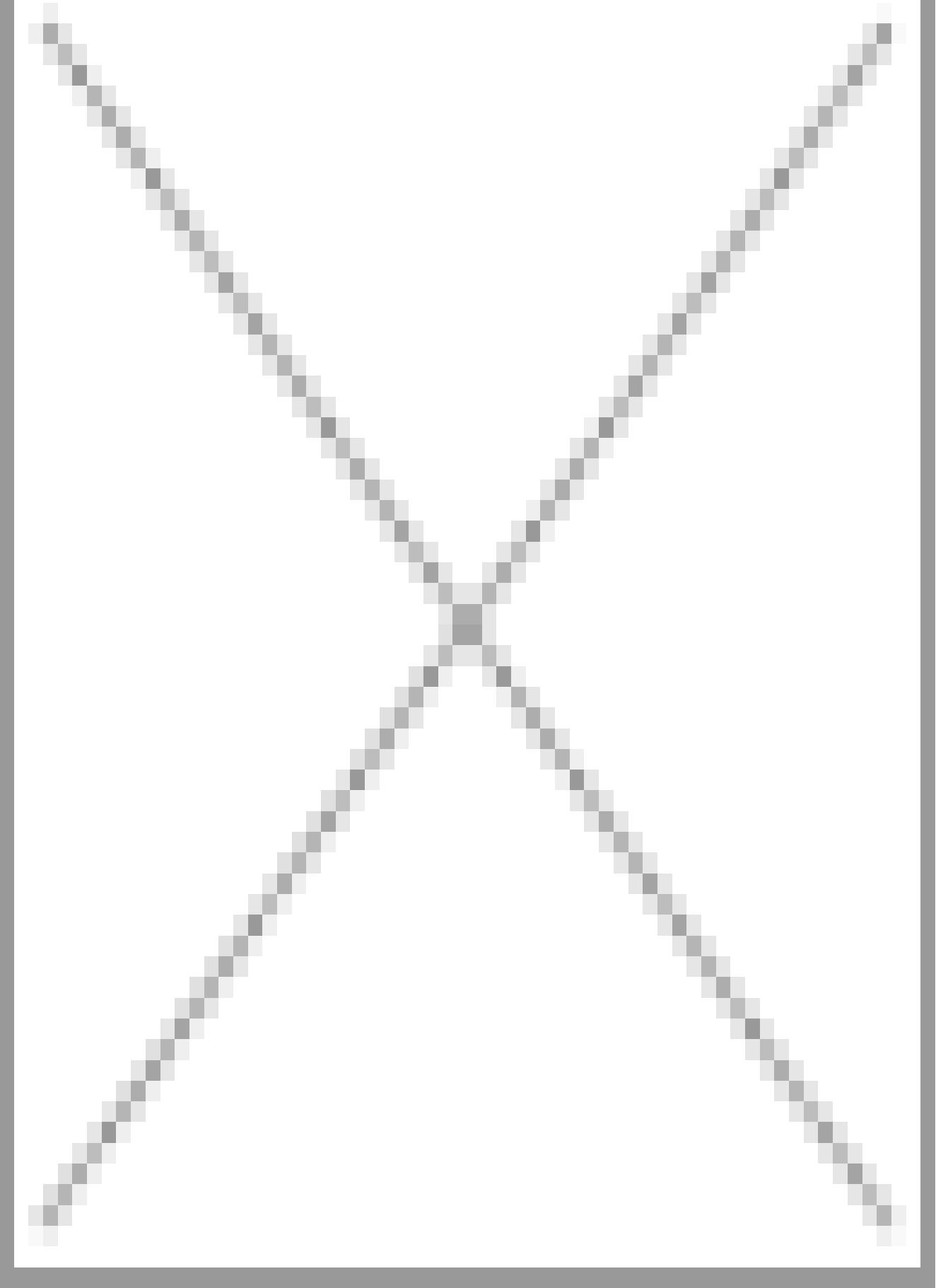


Image not found

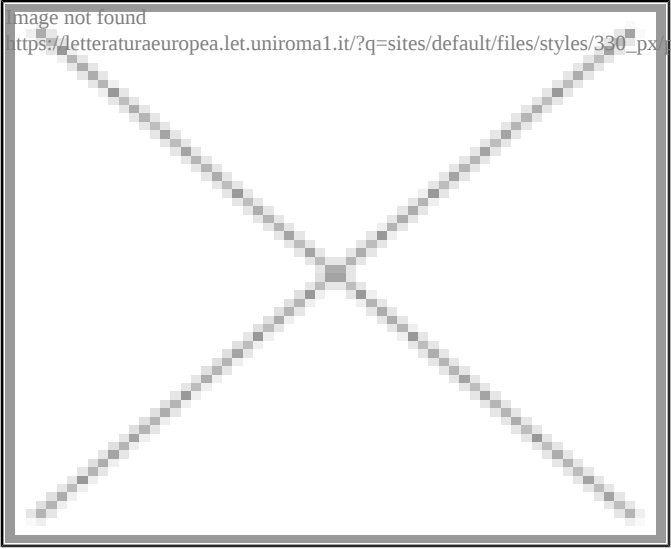
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_17.jpeg



- letto 428 volte

Edizione diplomatica

[c. 3vb]

	li rois de nauarre Contre le tens qui de uise; yuer et pluie destre. et la mauuiz se deluise; qui de
---	---

[c. 4ra]

--

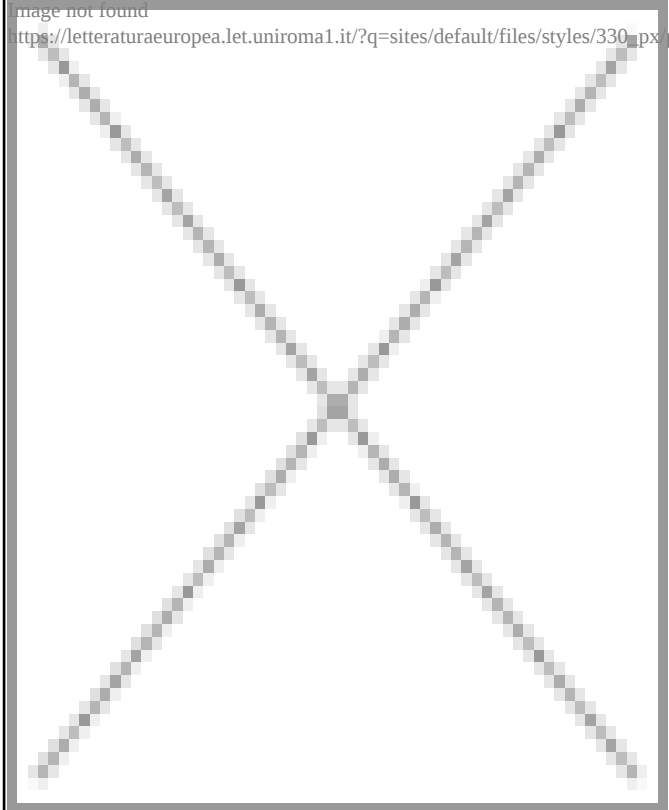
lonc tens na chante. ferai cha(n)

con car agre me uient que

iai en pense. amors qui en

moi sest mise. bien ma droit

son dart gete. **D**ouce dame
de franchise; nai ie point en
uous trouue. sele ne si est puis
mise; que ie ne uous esgarde.
trop auez uers moi fierte. me(s)
ce fet uostre biaute. ou il na
point de deuise tant en i a
grant plente. **E**n moi na
pas astenance; que ie puisse
aillors penser. fors qua li en
conoissance; ne merci ni pui(s)
trouuer. bien fui fez por li a
mer. car ne men puis saoler;
et quant plus aurai cheance;
plus la me couuient douter.
Dune rien sui en douta(n)ce;
que ie ne puis plus celer. q(ue)n
li nait (un) pou denfance; ce

	me fet desconforter. car se(n) moi a bon penser. ne lose ele demos trer. se feist qua sa senblance le poisse deuiner. Des que ie li fis priere et la pris a esgarder; me fist amors la lumiere des euz par le cuer entrer. cist co(n) duis me fet greuer. dont ie ne me soi garder. nil ne puet tor ner arriere li cuers melz uou droit creuer. Dame a uous mestuet clamer et que m(er)ci uous requiere. dex mi dont merci trouuer.
---	--

- letto 577 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Contre le tens qui de uise; yuer et pluie desté. et la mauuiz se deluise; qui de lonc tens na chante. ferai cha(n) con car agre me uient que iai en pense. amors qui en moi sest mise. bien ma droit son dart gete.	Contre le tens qui devise yver et pluie d'esté, et la mauviz se deluise, qui de lonc tens n'a chanté, ferai chançon car a gré me vient que j'ai enpensé. Amors qui en moi s'est mise, bien m'a droit son dart geté.
	II
Douce dame de franchise; nai ie point en uous trouue. sele ne si est puis mise; que ie ne uous esgarde. trop auez uers moi fierte. me(s) ce fet uostre biaute. ou il na point de deuse tant en i a grant plente.	Douce dame, de franchise n'ai je point en vous trouvé, s'ele ne si est puis mise que je ne vous esgardé. Trop avez vers moi fierté, mes ce fet vostre biauté, ou il n'a point de devise, tant en i a grant plenté.
	III

En moi na pas astenance; que ie puisse aillors penser. fors qua li en conoissance; ne merci ni pui(s) trouuer. bien fui fez por li a mer. car ne men puis saoler; et quant plus aurai cheance; plus la me couuient douter.	En moi n?a pas astenance que je puisse aillors penser, fors qu?a li, en conoissance ne merci n?i puis trouver. Bien fui fez por li amer, car ne m?en puis saoler, et quant plus avrai cheance, plus la me couvient douter.
	IV
Dune rien sui en douta(n)ce; que ie ne puis plus celer. q(ue)n li nait (un) pou denfance; ce me fet desconforter. car se(n) moi a bon penser. ne lose ele demos trer. se feïst qua sa senblance le poisse deuiner.	D?une rien sui en doutance que je ne puis plus celer: qu?en li n?ait un pou d?enfance. Ce me fet desconforter car, s?en moi a bon penser, ne l?ose ele demonstrer. Se feïst qu?a sa senblance le poïsse deviner!
	V
Des que ie li fis priere et la pris a esgarder; me fist amors la lumiere des euz par le cuer entrer. cist co(n) duis me fet greuer. dont ie ne me soi garder. nil ne puet tor ner arriere li cuers melz uou droit creuer.	Dés que je li fis priere et la pris a esgarder, me fist Amors la lumiere des euz par le cuer entrer. Cist conduis me fet grever, dont je ne me soi garder, n?il ne puet torner arriere; li cuers melz voudroit crever.
	VI
Dame a uous mestuet clamer et que m(er)ci uous requiere. dex mi dont merci trouuer.	Dame, a vous m?estuet clamer, et que merci vous requiere. Dex m?i dont merci trouver!

- letto 343 volte

CANZONIERE O

- letto 415 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[7\]](#)

Image not found

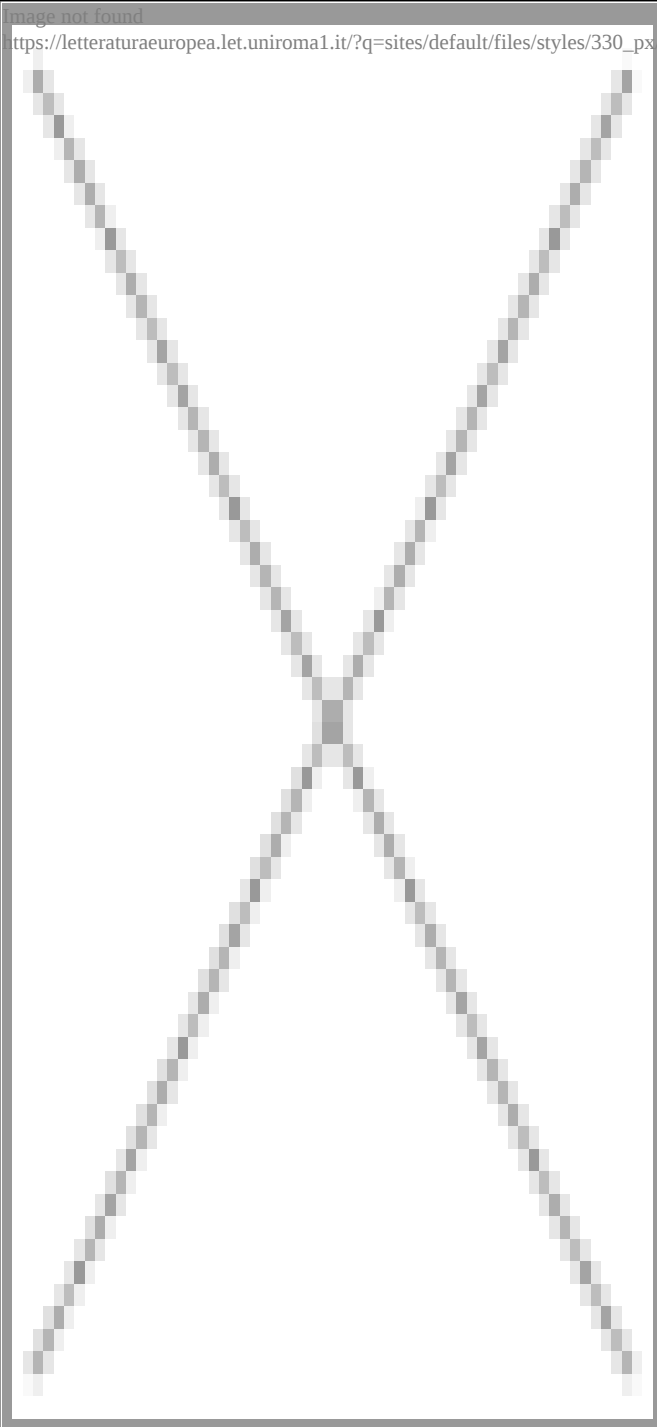
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_70.jpeg

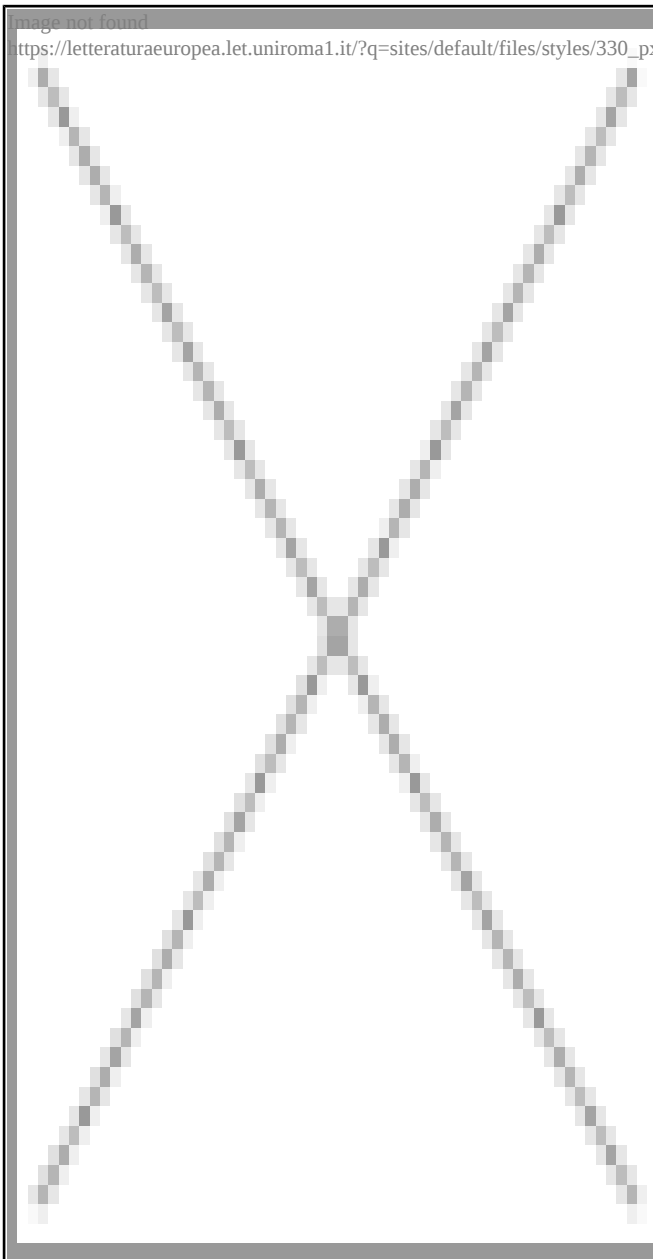


- letto 200 volte

Edizione diplomatica

[c. 21va]

	Contre le tans qui deuse yuer pluie destey et la mauuiz se de luise qui de lonc tans na chan te ferai chancon. car a gre me uient que iai en pansey amor qui en moi sest mise bie(n) ma droit son dart gete. Douce dame de f(ra)nchise nai ie point en uos troue. sele ne si (est) puis mise q(ue) ie ne uos esgarde. t(ro)p auez uers moi fierte. mais ce fait u(ost)re beaute. ou il na point
--	--

	de deuse tant en ia g(ra)nt pla(n) te. En moi na pas atenan ce que ie puisse aillors pa(n)ser fors que la ou conoissa(n)ce ne m(er)ci ne puis t(ro)uer. bie(n) sui faiz por li amer. car ne me(n) puis saoler. (et) q(ua)nt aurai chea(n)ce pl(us) me couendra douter. Dune rien sui en dota(n)ce que ne me(n) puis plus celer q(ue)n li nait (un) pou denfance ce me fait des confort(er). car sanz moi a bo(n) pa(n) ser ne lose ele demonstrer se fe ist qua sa semblance le poisse deuin(er). Des que ie li fis p(ro)iere et la pris a esgarder me fist am(or)s la lumiere des ieuz p(ar) le cuer en trer. cist conduiz me fait g(re)uer donc ie ne me sai garder. nil ne puet torn(er) arre li cuers miez uoudroit creuer. Dame a uos mestuet clam(er) (et) que merci uos requier dex mi doi(n)t m(er)ci trouer.
--	--

- letto 288 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Contre le tans qui deuisse yuer pluie destey et la mauuiz se de luise qui de lonc tans na chan te ferai chancon. car a gre me uient que iai en pansey amor qui en moi sest mise bie(n) ma droit son dart gete.	Contre le tans qui devise yver pluie d'estey, et la mauviz se deluise, qui de lonc tans n'a chanté, ferai chançon car a gré me vient que j'ai enpansey. Amor, qui en moi s'est mise, bien m'a droit son dart geté.
	II
Douce dame de f(r)anchise nai ie point en uos troue. sele ne si (est) puis mise q(ue) ie ne uos esgarde. t(ro)p auez uers moi fierte. mais ce fait u(ost)re beaute. ou il na point de deuisse tant en ia g(r)ant pla(n) te.	Douce dame, de franchise n'ai je point en vos trové, s'ele ne si est puis mise que je ne vos esgardé. Trop avez vers moi fierté, mais ce fait vostre beauté, ou il n'a point de devise, tant en i a grant planté.
	III
En moi na pas atenan ce que ie puisse aillors pa(n)ser fors que la ou conoissa(n)ce ne m(er)ci ne puis t(ro)uer. bie(n) sui faiz por li amer. car ne me(n) puis saoler. (et) q(ua)nt aurai chea(n)ce pl(us) me couendra douter.	En moi n'a pas atenance que je puisse aillors panser fors que la, ou conoissance ne merci ne puis trover. Bien sui faiz por li amer, car ne m'en puis saoler, et quant plus avrai cheance, plus me covendra douter.
	IV
Dune rien sui en dota(n)ce que ne me(n) puis plus celer q(ue)n li nait (un) pou denfance ce me fait des confort(er). car sanz moi a bo(n) pa(n) ser ne lose ele demostrer se fe ist qua sa semblance le poisse deuin(er).	D'une rien sui en dotance que ne m'en puis plus celer: qu'en li n'ait un pou d'enfance. Ce me fait desconforter car, sanz moi a bon panser, ne l'ose ele demostrer. Se feïst qu'a sa semblance le poïsse deviner!
	V
Des que ie li fis p(ro)iere et la pris a esgarder me fist am(or)s la lumiere des ieuz p(ar) le cuer en trer. cist conduiz me fait g(re)uer donc ie ne me sai garder. nil ne puet torn(er) arrre li cuers miez uoudroit creuer.	Dés que je li fis proiere et la pris a esgarder, me fist Amors la lumiere des ieuz par le cuer entrer. Cist conduiz me fait grever, donc je ne me sai garder, n'il ne puet torner arrre; li cuers miez voudroit crever.

	VI
D ame a uos mestuet clam(er) (et) que merci uos requier dex mi doi(n)t m(er)ci trouer.	Dame, a vos m?estuet clamer, et que merci vos requier. Dex m?i doint merci trover!

- letto 251 volte

CANZONIERE S

- letto 384 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [8]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_648.jpeg



Image not found

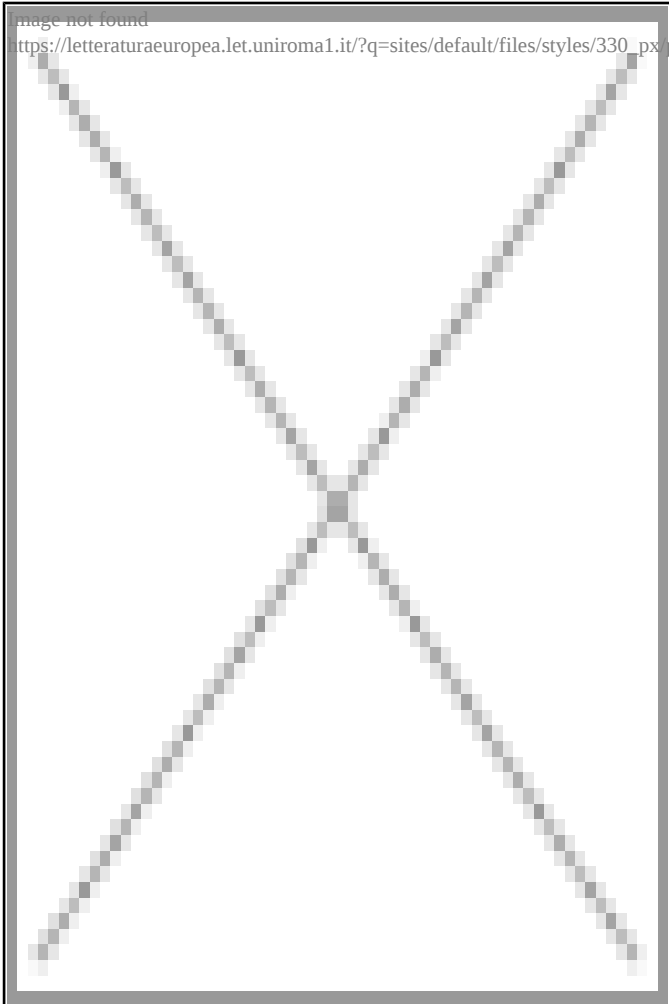
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_649.jpeg



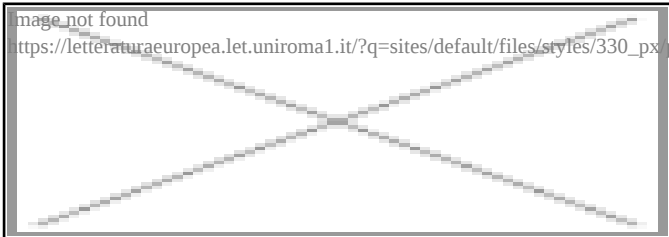
- letto 317 volte

Edizione diplomatica

[c. 316vb]

	Contre le tens qui debrise yuer (et) reue(n) este. et la mauuiz se rescrie qui de lonc tens na chante. ferai chancon car agre me uient q(ue) iai en pense. amors q(ui) en moi sest mise bien ma droit son dart gite. Douce dame de franchise nai ie point en uos troue. sele ne si est puis mi se q(ue) ie ne uos esgarde. trop auez uers moi fierte. mais ce fait u(ost)re biautez ou il na point de deuisse tant en ia grant pla(n) teEn moi na point de destruiance que ie puisse aillor penser fors qua li ou conois sance ne merci ni puis trouer. bien fui fez por li amer car ie ne puis saouler (et) q(ua)nt plus aurai cheance plus la me couient bouterDune riens sui en doutance q(ue) ie ne puis plus celer quanli nait un po des fense ce me fait desco(n)forter. q(ue) sa moi a bon pener ne losele demo(n)strer. si feist q(ue) sa sa(n) blance li feist espermenter.Des que \ie/[1] li fis prouer. (et) la pris a regarder me fist a
--	---

[c. 317ra]

	mors la lumiere des iex par le cuer passer cil (con)duiz me fait tardier dont ie ne me sai garder nus ne puet torner arriere mo(n) cuer miex uoudroit creuer.
---	--

[1] ie è integrato in interlinea con l'apposito segno volto a segnalare l'integrazione.

- letto 432 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Contre le tens qui debrise yuer (et) reuie(n)t este. et la mauuiz se rescrie qui de lonc tens na chante. ferai chancon car agre me uient q(ue) iai en pense. amors q(ui) en moi sest mise bien ma droit son dart gite.	Contre le tens qui debrise yver et revient esté, et la mauviz se rescrie, qui de lonc tens n?a chanté, ferai chançon car a gré me vient que j?ai enpensé. Amors, qui en moi s?est mise, bien m?a droit son dart gité.
	II
Douce dame de franchise nai ie point en uos troue. sele ne si est puis mi se q(ue) ie ne uos esgarde. trop auez uers moi fierte. mais ce fait u(ost)re biautez ou il na point de deuise tant en ia grant pla(n)te	Douce dame, de franchise n?ai je point en vos trové, s?ele ne si est puis mise que je ne vos esgardé. Trop auez vers moi fierté, mais ce fait vostre biauté, ou il n?a point de devise, tant en i a grant planté.
	III
En moi na point de destruiance que ie puisse aillor penser fors qua li ou conois sance ne merci ni puis trouver. bien fui fez por li amer car ie ne puis saouler (et) q(ua)nt plus aurai cheance plus la me couient bouter	En moi n?a point de destruiance que je puisse aillor penser fors qu?a li, ou conoissance ne merci n?i puis trover. Bien fui fez por li amer, car je ne puis saouler, et quant plus avrai cheance, plus la me covient bouter.
	IV
Dune riens sui en doutance q(ue) ie ne puis plus celer quanli nait un po des fense ce me fait desco(n)forter. q(ue) sa moi a bon pener ne losele demo(n)strer. si feist q(ue) sa sa(n)blance li feist espermenter.	D?une riens sui en doutance que je ne puis plus celer: qu?an li n?ait un po desfense. Ce me fait desconforter que, s?a moi a bon pener, ne l?os ele demonstrer. Si feïst que sa sanblance li feïst espermenter!
	V

Des que \ie/ li
fis prouer. (et) la pris a regarder me fist a
mors la lumiere des iex par le cuer passer
cil (con)duiz me fait tardier dont ie ne me
sai garder nus ne puet torner arriere
mo(n) cuer miex uoudroit creuer.

Dés que je li fis prover
et la pris a regarder,
me fist Amors la lumiere
des iex par le cuer passer.
Cil conduiz me fait tardier,
dont je ne me sai garder,
nus ne puet torner arriere;
mon cuer miex voudroit crever.

- letto 248 volte

CANZONIERE T

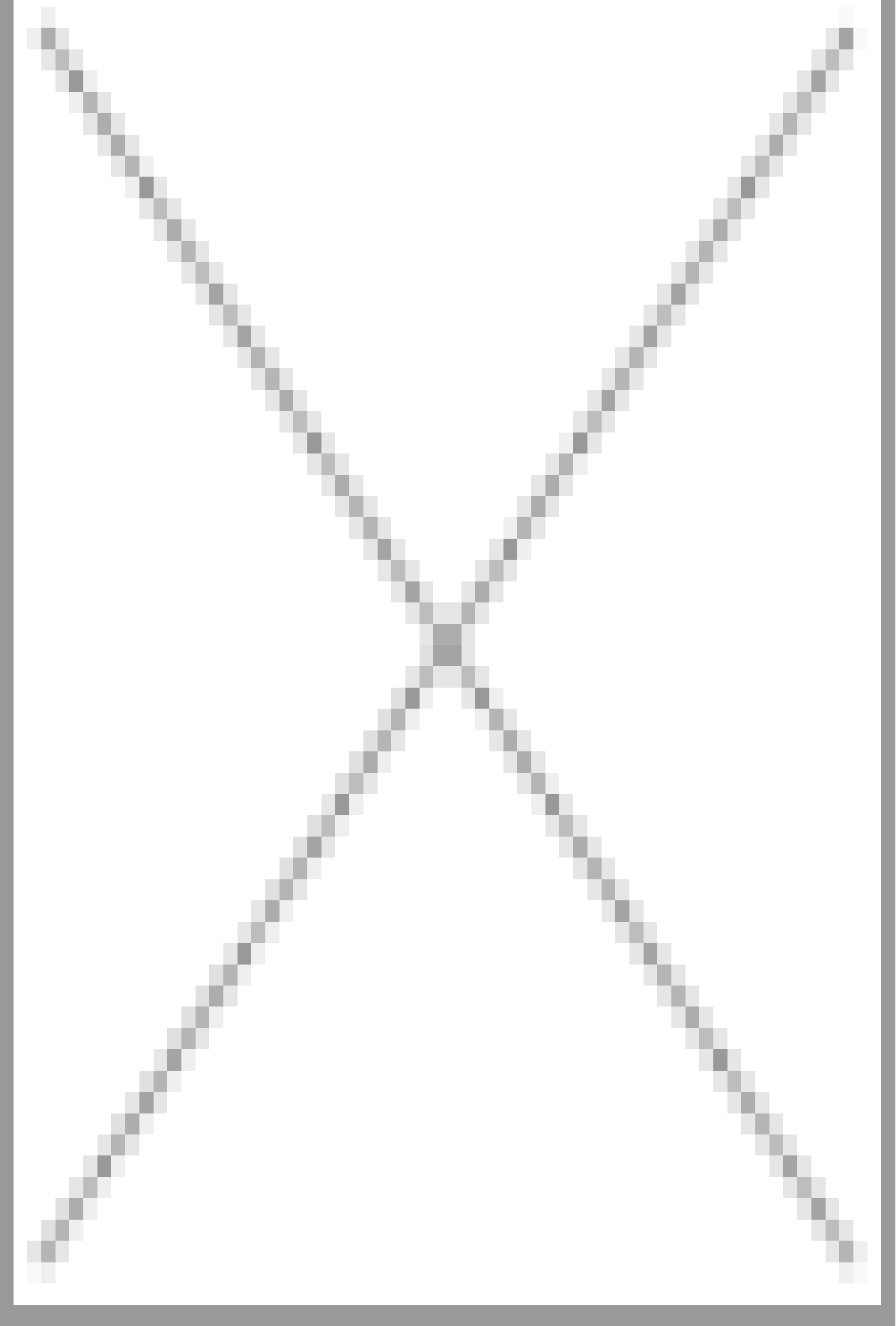
- letto 424 volte

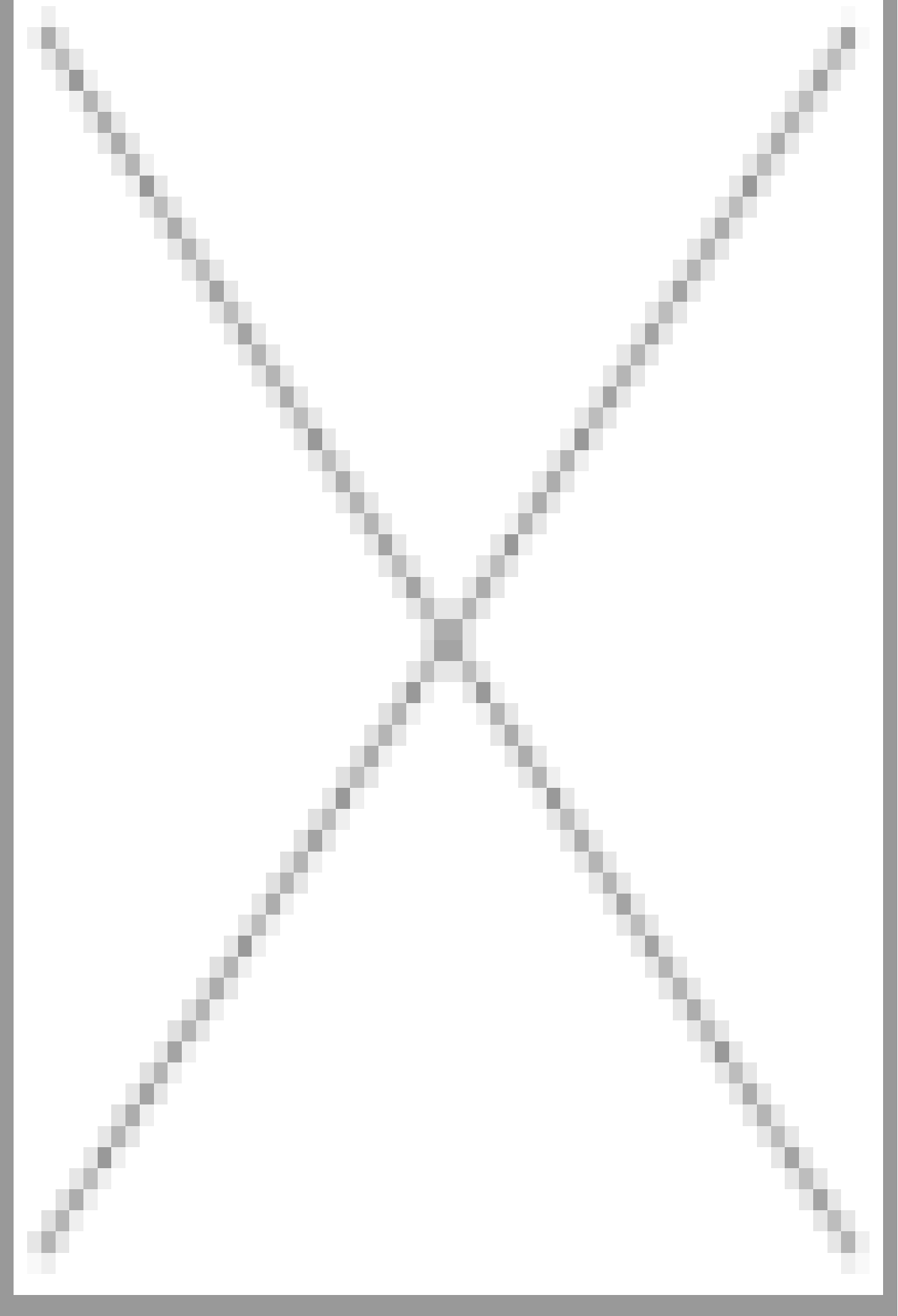
Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [9]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_18%20%281%29.jpeg





- letto 249 volte

Edizione diplomatica

[c. 3v]

image not found
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_18.jpg

Li rois de nauarre.

Contre le tans ki deuse yuer (et) pluie destre et la mauvis se debrise

ki de lonc tans na chante. ferai chancon car agre me vient que iai en

pense amours ki en moi sest mise. bien ma droit son dart gete. **Douce**

image not found
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_18%20%281%29.jpg

dame de francise nai ie point en uos troue. sele ne siest puis mise que
ie ne uos esgarde. trop aues uers moi fierte. mais ce fait uostre biaute
ou il na point de deuse tant en ia g(ra)nt plente. **En** moi na pas astenance
q(ue) ie puisse aillors penser fors ca li ou conissance. ne merci ne puis trouver
bien fui fais pour li amer. car ne men puis saoler (et) q(ua)nt plus aura chean
che plus la me couient douter. **Dune** riens sui endoutance que ie ne
puis plus celer. ken li nait (un) poi denfance. ce me fait desconforter. que

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D-btv1b60007945_19.jpg

samoi a bon penser. nel ose ele demoustrer. si feist ca sa samblance li poise de
 deuiner. **Des** ke ie li fis proiere (et) la pris aesgarder me fist amours la
 lumiere. des ielx par le cuer passer. cis (con)duis me fait greuer. dont ie ne
 me sai garder. nil ne poet torner arriere. li cuers miex vaudroit creuer.
Dame a uos me voel clamer (et) q(ue) merci vos requiere diex mi laist pitie
 trouer.

- letto 339 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Contre le tans ki deuisse yuer (et) pluie destee et la mauvis se debrise ki de lonc tans na chante. ferai chançon car agre me vient que iai en pense amours ki en moi sest mise. bien ma droit son dart gete.	Contre le tans ki devise yver et pluie d'esté, et la mauvis se debrise, ki de lonc tans n'a chanté, ferai chançon car a gré me vient que j'ai enpensé. Amours, ki en moi s'est mise, bien m'a droit son dart geté.
	II
Douce dame de francise nai ie point en uos troue. sele ne siest puis mise que ie ne uos esgarde. trop aues uers moi fierte. mais ce fait uostre biaute ou il na point de deuisse tant en ia g(r)ant plente.	Douce dame, de francise n'ai je point en vos trové, s'ele ne si est puis mise que je ne vos esgardé. Trop aves vers moi fierté, mais ce fait vostre biauté, ou il n'a point de devise; tant en i a grant plenté.
	III
En moi na pas astenance q(ue) ie puisse aillors penser fors ca li ou conissance. ne merci ne puis trouer bien fui fais pour li amer. car ne men puis saoler (et) q(ua)nt plus aura chean che plus la me couient douter.	En moi n'a pas astenance que je puisse aillors penser fors c'a li, ou conissance ne merci ne puis trover. Bien fui fais pour li amer, car ne m'en puis saoler, et quant plus avra cheanche, plus la me covient douter.

	IV
D une riens sui endoutance que ie ne puis plus celer. ken li nait (un) poi denfance. ce me fait desconforter. que samoi a bon penser. nel ose ele demoustrer. si feist ca sa samblance li poise de deuiner.	D?une riens sui en doutance que je ne puis plus celer: k?en li n?ait un poi d?enfance. Ce me fait desconforter que, s?a moi a bon penser, ne l?ose ele demoustrer. Si feist c?a sa samblance li poise deviner!
	V
Des ke ie li fis proiere (et) la pris aesgarder me fist amours la lumiere. des ielx par le cuer passer. cis (con)duis me fait greuer. dont ie ne me sai garder. nil ne poet torner arriere. li cuers miex vaudroit creuer.	Dés ke je li fis proiere et la pris a esgarder, me fist Amours la lumiere des ielx par le cuer passer. Cis conduis me fait grever, dont je ne me sai garder, n?il ne poet torner arriere; li cuers miex vaudroit crever.
	VI
D ame a uos me voel clamer (et) q(ue) merci vos requiere diex mi laist pitie trouver.	Dame, a vos me voel clamer, et que merci vos requiere. Diex m?i laist pitié trover!

- letto 280 volte

CANZONIERE V

- letto 616 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [10]

